

1. ū.n dē kī.knz ē.n stækfō.g.ļ zī.n zē.m bēnuwt
2. mī.nē kamēro.ēd ez dē blum gōm bēspry.ļ
3. ny. zē spēn - of : spēnzē mē. nījā.ndērzmi.ēR
ov mē. majīn
4. dē.ļvn ez la.stēg. wē.Rēk
5. Δ.p da ʃXep kri.ēg.ē zē ʃenig. bro.ēt
6. ŋtēmērmān ē.r.d ē splēntēr ē. zī. vi.ņer
7. d.ņ ʃXepēr lēktē zī. lēpn uf
8. en dī fabrikē tēdō nītn tē zī.n
9. kum i.R mē kīntfē kum
10. bu.ēs - gēv ny.z ēkē vi.R pī.ēntn bi.R | ē pī.ēntfē |
11. briņ ny.z ēki.ē twi.ē kilo. kri.kn | dim. :
kri.kfēs |
12. zē.mē yvvn dri litērz wi.n ē.dru.ņkn
13. ē ʃērdri.ēg.dē mī.n mē. aēn stōk
14. kē. zī.n k.ni. ēzī.ē
15. ʃastnu.vn ēnez nistivmēr ēvi.Rt
16. ksi.m bli.dē dakē mē.nē.ējdēr ni mējēgō.nē
17. kēnē.nēk dāni Xēdō - wē.i mī.n mā
18. wi ē.t ēdū. - d.ndi.n didō. kumt
19. aēņ kō.pē - ē kō.pēnē.tē - ēņ kōpēju.g.ēr
20. ēņ klakē - bēnuwt - ē. wi.ē (weiland) - aēn mēs
(hooiland) - padēte.tn - of : padēstul - aēn u.g.ē -
aēn py.t - ēm bō.tērfXitēr
21. di.ņ kē.Rl dē.i gī.ēl dē wē.Rlt fēXtn
22. kXō.jū. pē.Rlētēs Xē.vn
23. ī.ēlā.ņtūd ē masē u.dē ʃXē.pn ēvbē.Rkn
24. ēnē.r.d ē.stnēki.ēR ēm bē.t at
25. gē mī.n ēki.ē bri.ē brikn - brēdēr - dē brētstē
26. dā mōnymē.nd ē stō.tō nēmī.ē
27. dīn vē.nd ēd ē lē.vn lēkn grō.ētn i.ēRē
28. ly.ʃēfēr ēnez en d.nē.ml ni ēble.vn
29. dē ju.ņērs fān dē ʃXō.lē zī.nō dē zī.ēgō.n mētn
mī.ēstēr
30. kēkΔ.n ēgli.k ni. kum vō.ērdakē Xri.ēt sī.
31. dē bi.ēstn dri.ņkn gē.Rn lī.nzō.twē.sē
32. ē kΔ.ni Xō wē.Rkn - ēnē. si.ēR ā zī. kē.lē
33. stēkt ēki.ēR aēn stē.Rt en dī.m bē.zēmē
34. nēnt - tēnez ni.mēr ēspē.lt mētkē.g.lspēl
35. ē.ila - kē.n ul twē kēz ērō.pn aXtēr jū.
36. di pē.Rēnē ni ripe - tēnōg ē wētē ki.ēstē dē.Rēn
37. zē zī. dō.Rē nō d.nakēr
38. zē.d i.ēst a.pn zī. gā.l.d Δ.pmō.kn
39. ē gō nē.ēit fērē lōpm
40. zēz dnal.t fan ē.R mā.ļkwit
41. dē mā - of : dē vēnt mu. sōrn ʃōR zī. wy.f
42. en dē lējē zwēm ez dāžērō.s
43. aēnē.stu.t - umdatn klu.k ēs
44. widēr mū.tn dōvā dna.ld ē. - ē gidēr d.nā.ndrēn
a.lt
45. a.pt ēki.ē dā bēd Δ.pēfn
46. ny.zn mētsnō.R ēs fēļ datn lēkt
47. zē sprīņ umdērvē.Rst fōR ē wēdīņ.
48. d.nō.vēnī.R gōtm bō.m grēfījē
49. du.d i.ēst ēki.ē dē vēstēr tu.ē
50. ʃbēgΔ.nē klōpm vōR dē nΔ.Xtērmēsē - dō.gē.
mēsē - tluf - dē vē.spērs
51. ē kōrtēpō.ēntē - py.dērēk - of : rō.ē - ē sty.tē
bō.tērē - of : brī.ē
52. dā wy.f ē.nē.R ē.R dū snī.ē
53. zī. vō.dēr ē.ļn zē.z jō.R nō.ʃXōlē lō.tn gō.n
54. kē.nt ēvērō. vān zō lō.tē lā.stn twō.tēr tē
gō.ē
55. mē zī.n uli.R ni fē.lē gi.ē bli.ēkē vē.ēzn
56. ē.Rdn pōtn zīni fē.lē wē.Rt
57. dē pu.lē stō.d en d.nē.Rt
58. ē.mō.Rtē tēs nōX tē ku.d um tē kētsn
59. di kē.sē lΔ.Xt klō.R - of : gēvd ē klō.R lΔ.Xt -
ēnī.ē
60. ē trōk and.n stē.Rt fan tpe.Rt
61. ovērtit ku.mjēgidēr i.R ulē jō.Rēnō dē kē.Rē.
mēsē
62. d.ņ pō.ētēr zē.i dad ū.znī.ēRē vulmakt wus
63. jē. zō.g mī wa. mōjē ku.tēni tē.gē mī - of :
mōjē nē.nītn ēzē.it - of : nītn gēbō.Rt
64. dē zwu.ņ gō wē.Rēki.ēRn
65. gō.jē ni kō.ērtņ ʃandō.gē
66. ē.tnzo.k Xērē ku.ēs
67. zī.n mōtē.R ez ēbro.kn - of : ēs fō.ē dē wōpē -
of : fō.ē dē klō.ētn - aēnēs fērsta.lt
68. tē.d ēēn wē.mn dag. ēwēst ēēn tēz aēn zū.tn u.vn
69. dā vē.ēntfē - of : mānētjē lōp bārēvū.tē
70. tēz ēēn bōst en dē kēnē
71. ksū wē.ln datē bod ēm brī.f brīņt
72. kē. zī.ēR aml.n ē.Rtē
73. kēkΔ.ņ mī.ni umēsprīņ. mē mē.ļn di usā
kuntrō.rijē zī.
74. aXtēr d.ņ vi.Rn gō.mē tpe.Rd āspan an dē ni.wē
kērē
75. kē.n ēbētjē kΔ.RS - vāvō.ē d.nu.nēn ul
76. d.n zō.nē vānd.ņ kō.ni.ņk ēd o.k su.ldō.d
ēwēst
77. wēʃēni. wō. datēr i.ē wΔ.ēnt di bō.g.ē makt
78. di rō.ēzn ē. lāņē dō.ēRns
79. kēgēlo.vēdēr nītn vū
80. tkī.ēntfē wuz dō.ēt fō.ēdāzēt ē. kΔ.n dō.pm
81. zī.n o.ēRn ē zī.n o.g.ē lō.pm
82. ē.R mēļ ē.z ēg.ō.nō ʃbΔ.š um brū.mbējērs tē
trākēn
83. tēz ē spō.Rk y.t fān di li.ēRē
84. ē ʃXri.ēwdē ly.dē
85. tfu.ļk ē zōXtē niā.dērz of Xā.ld ē fōrty.nē
86. nē.ējdēr mū.nd ez dro.gē vānd.n dΔ.st
87. dī.n wō.g ēs krōm - tēn gi.ēln dē.ʹtū.R uldō.
88. kōXt ē trōmltjē vō.ēR d.ņ klī.ēņ
89. d.ņ gi.ēstēbΔ.k ez ēkrēvē.Rt fan ēēņ kē.st en
tē zwa.g.ē
90. zī. litjē wus kōrt ē gū.t
91. tēz bē.st fanul en dē ʃXuwte
92. ēēn ʃXōtēr mu wa. kΔ.n vi.zē.Rn
93. zu.kt ēki.ēR aXtēr mī.n ū.t
94. kēwē.tēni wō.dakn mū.tn gō zu.kn
95. ēņ ku.dn kā.lēR ēs Xūt fōR ʃbi.R
96. kmōstn ēēblūtēriņkn um tē vērklu.kn
97. kmu.n i.ēstē.tn en dē stuliņ vū.Rn
98. mī. brū.Rē wuz mu.
99. dē mā.kmārʃan du.d ēēn grō.ētn tū.R
100. di kē.Rēmā.k ez dēn ē zō.R - zēēntn mō wē.Rē
dērme.i
101. mē zū. di.n pēt kΔ.n vō.ln en aēn ē.Rē

102. tɛz æn pɛrzi:zn - tɪ-z æ pɛrsis wæ.ræk - *secur*
omb.
103. æ kum nɔ:iz ə mny-tæ.lu.ətə
104. ɛn itʊ.ljə zindɛr bæ:rgn di vi:r spy-gə
105. dɑ:fjə dəRA-p dy.ʷ
106. tɛ ko.m æz ɛm brøkə vān də brA-gə nɔ də
klo:etn ʌ.ərē.ən
107. jə mu- ny-s kɑxtɪ kum ʃʌtɪ - *of* : kɔ:rn
108. ænis fān lɔ.vn wɛ.rækɪ.ərt mɛd æ g.RO.ətə
bɔ.zə gɑ.it
109. di dɔ.R ɛz æmakt fɑm bu-knu-t
110. æ g.əTRUwd wy-f mu- kA-n.U.in
111. ke-n i:r gæz ɛzɔ.it mɔtwus ʌē g.ʊ- zɔ.ət
112. d-ɪ bruwɛr zæg.dɑt nɔʌ tɛ di:r ɛz um tɛ buw
113. bɑk-n - k̥bɑk-n - jə bɑk-t - æ bɑk-t - bɑktɪ -
mə bɑk-n - k̥bɑktə - jə bɑktə - æ bɑktə - mə
bɑk-tɪ - me-n ɛbɑk-n
114. bi.ə - k̥bi.ə - jə bit - æ bit - mə bi.ə - g.ɔ.mə bi.ə -
k̥bi.də - ke-n ɛbit - bi.dɪzɪk
115. tɛz æ klɛntjə mɔ tɛz æn fi-n
116. jə kA-d i:r ɛjɛrs kriġ.ən A-p də mæ.rɪt
117. ɛn ɛ-d ɛzɛ.ɪt dɑtɪ A-p mi gɔ. pɛ:izn
118. də mu.ərtə zɛjə dɑtɪ glik aɔə
119. twu.ərn vy-f prɪzn
120. ũ-ndɛr dɪ.n ɪ.əkə lɛġɛndɛr vel ɪ.əkəno.tn
121. twu.ətɛr gɔ ko.kn - tkɔkt ʊl
122. to-ɪ ɛz nɔʌRu.nə - tɛz nɔgmɔ dzy-stə gɛmɔ.it
123. zə mɔ.kn majɔnɛzə mɛtə dɔrə vɑn ɛn ɛ.i
124. dɑ bɔmtjə g.ɔtə mɔ mu-jlik.A-n g.Rj. - *of* : rɔ.j
æ:n um tɛ g.Rj.
125. d-ɪ pɑ.stɛr ɛ- ʌ. wɪ.
126. ny-z ʊ-d y-z ɛz ɔvɛbrɔ.ɪt
127. də mɑ.k spɔɛt y-tɑ.ɪdɛr vān də ku.
128. d-ɪ kɔstɛr ly-t fɔr də kry-ʃdu.g.ə | də prɔsɛjə |
129. də tru.ɪ vānd-ɪ kɔrɔwu.g-n plo-ɪn vān
tʌwɛʌtə
130. də twɪ.ə dy-tʃʌ ku.m by-tɪ
131. zɛ-ɪ zwurɪblu wɛslɛ.g.ə
132. də suws ɛz ɛbɛtjə fluw
133. də snɪ.əw lɛʌtɛkə
134. tɛz æn ɪ.əw ælɛ dɑk ju-n æzinæ
135. ni.wpɔ.ərt ɛʃ ny- æn g.ɪ.əlɛ ni.wɛ stɛ-j
136. dū.ə - k̥dūnt - jə du.dɛt - æ du.ət - mə dū.ɪt -
jə du.ədɛt - zə dū.ɪt - k̥dɛ.it - jə dɛjɛt - æ dɛjɛt -
mə dɛ.ɪnt - jə dɛ.jɛt - zə dɛ.ɪnt - dɛikɛk dɑt -
dɑtɪt mɔr æ dū.t - dānzɛt mɔr æ dū. (ū. *is nas.*)
137. dɔ.pɪ - æ dɔpkɪ.ət - də vū-ntə
138. dæʃʌ - æ dæ.st - æ dɔʃ - ɛn ɛ-d ɛdɔʃɪn
139. bi-ɪ - k̥bi-ɪ - jə bi-ɪnt - æ bi-ɪnt - mə bi-ɪ - jə
bi-ɪnt - zə bi-ɪ - bi-ɪntɪ - bu-ɪntɪ - ke-n æbu-ɪ
140. *Locale landmaten* : æ g.əmæt = 44 a. - æn
ũ-ndɛrlāns = 1/5 gɛmɛt.
141. *Waternamen* : də du.və - də lɛjə

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is **ni.kæ:kə**

De inwoners heeten **nikæ.knɔ.rs**

Een bijnaam kennen zij niet.

Aantal inwoners op 31-12-34 : 2.357.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn : **de platse** - *of* : **de mæ:rt** - **de sɔ:lɛ** - **kɔtɛpy-pɛ** - **d-ɪ**
zwinɛbɑk - **d-no.ərdu-k** - **ɔmɑrɛ.ɪ** - **d-n kle.dɔlānt** (*Clef d'Hollande*) - Er zijn geen locale verschillen. De
laatste twee wijken zijn Waalsch ; de overige Vlaamsch. Niemand spreekt A. B.

Te Nieuwkerke woonden veel grensarbeiders ($\pm$ 350) waarvan in 1938 nog $\pm$ 160 in de fabrieken van
Armentières, Nieppe en Lille werkzaam waren. De overige werken ter plaatse op het land.

Zegslieden. 1. Verfaillie, Lucien ; 37 j. ; hier geb. ; gemeentebediende ; verbleef hier tot 1915 en kwam
terug in 1922 ; V. en M. beiden van hier ; spreekt meestal Nieuwkerksch.

2. Carnel, Daniel ; 43 j. ; hier geb. ; veldwachter ; heeft steeds hier verbleven, de oorlogsjaren 1915-18
uitgezonderd ; V. en M. beiden van hier ; spreekt meestal Nieuwkerksch.